

Curriculum Vitae Europass



Informazioni personali

Cognome(i)/Nome(i)

Kaur Kamaljeet

Indirizzi

Via Del Pero 7, 06123 Perugia (res.), Via G. Borsi 14, 20143 Milano (dom.)

Telefoni

(+39) 3485954523 3312936100 (Tim) 3426226842 (Wind) (Vodafone)

Fax

(+39) 02-99984357

E-mail

kamaljeet24@yahoo.com

Cittadinanza

Italiana (da giugno 2015)

Data di nascita

14/07/1974

Sesso

F

Occupazione desiderata/Settore professionale

Traduzione / Interpretariato / Insegnamento linguistico / Mediazione culturale

§ § §

§ § §

Esperienza professionale

Date

Giugno 2018 - al presente

Lavoro o posizione ricoperti

Community Mobilizer

Principali attività e responsabilità

Interpretariato orale per presso CIDIS di Perugia e suoi vari partner

Nome e indirizzo del datore di lavoro

CIDIS di Perugia, Via della Viola 1, 06122

Tipo di attività o settore

Mediazione ed sensibilizzazione

Date

Maggio 2017 - al presente

Lavoro o posizione ricoperti

Interprete per Panjabi presso CIDIS di Perugia.

Principali attività e responsabilità	Interpretariato orale per la scuola di Umbertide
Nome e indirizzo del datore di lavoro	CIDIS di Perugia, Via della Viola 1, 06122
Tipo di attività o settore	Interpretariato orale
Date	Febbraio 2017 - al presente
Lavoro o posizione ricoperti	Interprete per Hindi / Urdu - Panjabi presso l'ASL di Foligno (PG), Monte Fiascone (VT).
Principali attività e responsabilità	Interpretariato orale
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Eurostreet - società cooperativa servizio mediazione linguistica – interpretariato helpvoice Via Losana, 13, 13900 – BIELLA (BI)
Tipo di attività o settore	Interpretariato orale
Date	Giugno 2016 - al presente
Lavoro o posizione ricoperti	Interprete per Hindi / Urdu - Panjabi presso Diocesi di Perugia.
Principali attività e responsabilità	Interpretariato orale
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Diocesi di Perugia, Piazza 4 Novembre 6, 06130, Perugia
Tipo di attività o settore	Interpretariato orale
Date	Giugno 2016 - al presente
Lavoro o posizione ricoperti	Interprete per Hindi / Urdu - Panjabi presso l'ARCI di Perugia.
Principali attività e responsabilità	Interpretariato orale
Nome e indirizzo del datore di lavoro	L'ARCI di Perugia, Via della Viola 1, 06122
Tipo di attività o settore	Interpretariato orale
Date	Settembre - Dicembre 2015
Lavoro o posizione ricoperti	Interprete e Traduttrice per Hindi / Urdu - Panjabi presso la Questura di Perugia.
Principali attività e responsabilità	Interpretariato orale e traduzione scritta
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Questura di Perugia
Tipo di attività o settore	Interpretariato orale e traduzione scritta
Date	dal Gennaio 2015 - al presente
Lavoro o posizione ricoperti	Interprete e traduttrice per Hindi / Urdu - Panjabi - Angloindiano, presso prefetture di Perugia, Firenze, Genova, Torino e Milano.
Principali attività e responsabilità	Interpretariato orale e traduzione scritta
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Coop. Synergasia, Via Merulana 76, 00184, Roma
Tipo di attività o settore	Interpretariato e traduzione

Date
Lavoro o posizione ricoperti
Principali attività e responsabilità
Nome e indirizzo del datore di lavoro
Tipo di attività o settore

Giugno - Marzo 2016
Traduttrice per Panjabi
Traduzione scritta
Avv. Bonomo, Bergamo
Traduzione.

Date
Lavoro o posizione ricoperti
Principali attività e responsabilità
Nome e indirizzo del datore di lavoro
Tipo di attività o settore

Gennaio - Dicembre 2015
Traduttrice per Hindi – Nepalese
Traduzione scritta
Traduzioni Giurate in Tribunale di Marco Daolio, Milano
Traduzione.

Date
Lavoro o posizione ricoperti
Principali attività e responsabilità
Nome e indirizzo del datore di lavoro

Marzo 2014 - al presente
Interpretariato orale e traduzione scritta Panjabi / Hindi
Traduzione scritta e orale
Tribunale dei Minori, Tribunale, Procura e Corte d'Appello di Milano, Intervento al interno del carcere di Opera Milano, Tribunale di Pavia, Tribunale di Bergamo con un intervento anche al interno del carcere della stessa città , Tribunale di Monza, Tribunale di Lodi, Tribunale di Savona, Tribunale di Sassari, Tribunale di Perugia, Tribunale di Torino

Tipo di attività o settore

Interpretariato orale e traduzione scritta

Date
Lavoro o posizione ricoperti
Principali attività e responsabilità
Nome e indirizzo del datore di lavoro
Tipo di attività o settore

Novembre 2013- Gennaio 2015
Traduttrice per Hindi
Traduzione scritta
Redattore e Programmatore Filippo Baggiani, Torino
Traduzione.

Date
Lavoro o posizione ricoperti
Principali attività e responsabilità
Nome e indirizzo del datore di lavoro
Tipo di attività o settore

Ottobre 2013 – al presente
Interprete e traduttrice per Hindi / Urdu - Panjabi - Angloindiano, presso le prefetture di Ancona, Firenze, Gorizia, e Milano.
Interpretariato orale e traduzione scritta
ITC Via La Spezia 6 - 00182 Roma
Traduzione ed Interpretariato

Date
Lavoro o posizione ricoperti

Ottobre 2012 - Gennaio 2015
Interprete e traduttrice per Hindi / Urdu - Panjabi - Angloindiano,

Principali attività e responsabilità	presso le prefetture di Ancona, Firenze, Gorizia, e Milano.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Interpretariato orale e traduzione scritta Coop <i>Il Ponte</i> Via A. Depretis 65, 00184 Roma
Tipo di attività o settore	Traduzione ed Interpretariato
Date	Marzo 2013 - al presente
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttrice per Panjabi
Principali attività e responsabilità	Interpretariato orale e traduzione scritta
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Avv. Marziano Pontin, Milano
Tipo di attività o settore	Traduzione ed Interpretariato
Date	Ottobre 2012 - Aprile 2013
Lavoro o posizione ricoperti	Insegnante privata di Hindi
Principali attività e responsabilità	Insegnamento
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Ayako Hoshino, studentessa, Kawasaki, Giappone. Alessandro Sbrizzi, studente universitario Bocconi, Milano, Italia
Tipo di attività o settore	Conversazione e grammatica
Date	Agosto-Settembre 2011
Lavoro o posizione ricoperti	studentessa ausiliaria presso <i>Wellcome Point</i> dell'Università per Stranieri di Perugia
Principali attività e responsabilità	Aiutare le matricole, specialmente dell'India e Pakistan, ad orientarsi nell' ambiente universitario.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università Per Stranieri, Piazza Fortebraccio 4, 06123 Perugia
Tipo di attività o settore	Student Help desk
Date	Agosto-Settembre 2011
Lavoro o posizione ricoperti	Collaboratrice
Principali attività e responsabilità	Collaborazione con docente alla stesura di un suo testo di Italiano commerciale per gli allievi della medesima università.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	A. Del Commodo, Perugia (lavoro privato)
Date	Novembre 2004- Maggio 2008
Lavoro o posizione ricoperti	Insegnante in scuola materna
Principali attività e responsabilità	Insegnamento ai bambini dai 3 ai 6 anni
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Dewan Public Senior Secondary School, Hapur (UP). India
Tipo di attività o settore	Insegnamento, Scuola Privata.
Date	Gennaio 1996- Ottobre 2004.

Lavoro o posizione ricoperti	Insegnante in scuola superiore.
Principali attività e responsabilità	Insegnamento lingua e letteratura Hindi ai ragazzi (madrelingua) dai 12 ai 16 anni; insegnamento lingua Inglese ai medesimi allievi.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	L.N. Public Senior Secondary School, Hapur (UP) India
Tipo di attività o settore	Insegnamento, Scuola Privata
§ § §	§ § §
Istruzione e formazione	
Date	Aprile 2018
Titolo della qualifica rilasciata	Corso di Formazione Community Mobilizer
Principali tematiche/competenza professionali possedute	Integrazione tra diverse comunità
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	CIDIS Perugia
Livello nella classificazione internazionale	
Date	Sett. 2011
Titolo della qualifica rilasciata	Diploma di conoscenza della Lingua Italiana
Principali tematiche/competenza professionali possedute	Conversazione e lettura testi letterari; storia generale, della musica dell'arte e del teatro italiani
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Università per Stranieri di Perugia
Livello nella classificazione internazionale	Livello C2
Date	2007
Titolo della qualifica rilasciata	Certificato di profitto nel corso di <i>Educazione e cura della prima Infanzia</i>, per Insegnanti di Scuola materna (con <i>Stage</i> pratico)
Principali tematiche/competenza professionali possedute	Psicologia dell'età evolutiva, Scienza dell'educazione, Pedagogia per la scuola materna, Scienza della alimentazione infantile.
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Scuola pubblica indiana pomeridiano - serale [National Open School of India]
Livello nella classificazione internazionale	
Date	1996-
Titolo della qualifica rilasciata	Specializzazione <i>post-lauream</i> in Inglese

Principali tematiche/competenza professionali possedute	Storia della letteratura inglese dal 17° secolo e Linguistica generale
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Presso la medesima Università di Meerut. (Uttar Pradesh - India)
Livello nella classificazione internazionale	
Date	1994
Titolo della qualifica rilasciata	Laurea
Principali tematiche/competenza professionali possedute	<i>Inglese, Scienze dell'Educazione ed Economia Domestica</i>
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Presso la medesima Università di Meerut. (Uttar Pradesh - India)
Livello nella classificazione internazionale	
Date	1991
Titolo della qualifica rilasciata	Diploma per l'accesso all'Università, presso il medesimo Istituto.
Principali tematiche/competenza professionali possedute	<i>Inglese generale, Scienze dell'Educazione ed Economia Domestica, Hindi, Arte e Disegni</i>
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Commissione Esaminatrice di Allahabad (Uttar Pradesh - India).
Livello nella classificazione internazionale	
Date	1989
Principali tematiche/competenza professionali possedute	Diploma di scuola media superiore
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Commissione Esaminatrice di Allahabad (Uttar Pradesh - India).
Livello nella classificazione internazionale	
§ § §	§ § § § §
Capacità e competenze personali	Cerco il meglio in ogni campo, mediante l'assidua dedizione al lavoro e la combinazione di sincerità ed intelligenza; credo nell'apprendimento continuo, capace di promuovere il continuo sviluppo del nostro pianeta
Capacità e competenze Linguistiche	

Madrelingua
Altra(e) lingua(e)
Autovalutazione
Livello europeo (*)

Lingua
Lingua
Lingua
Lingua
Lingua

§ § §

Capacità e competenze sociali

Capacità e competenze organizzative

Capacità e competenze tecniche

Capacità e competenze informatiche

Capacità e competenze artistiche

Altre capacità e competenze

Patente

Ulteriori informazioni

Allegati

Hindi

Punjabi, Italiano, Inglese, Urdu.

Comprensione				Parlato				Scritto	
Ascolto		Lettura		Interazione orale		Produzione orale			
Hindi	C2		C2		C2		C2		C2
Panjabi	C2		C2		C2		C2		C2
English	C2		C2		C2		C2		C2
Italiano	C2		C2		C2		C2		C2
Urdu	C2		B2		C2		C2		B1

(*) *Quadro comune europeo di riferimento per le lingue*

§ § § § §

Dotata di buone capacità di apprendimento, in grado di lavorare sotto *stress* senza sosta, fino ad ottenere il risultato desiderato.

Disinvolta e spontanea nella comunicazione interpersonale.

Animo onesto e sincero.

Intelligenza analitica, attenta ai dettagli, ed orientata positivamente alla soluzione dei problemi.

Certificato d'iscrizione alla Camera di Commercio di Perugia, in qualità di traduttrice ed interprete per le lingue Hindi, Urdu e Panjabi (n° 590 del 18/10/12)

Buona conoscenza del pacchetto Office
Ottime capacità di utilizzo di internet e della posta elettronica
Conoscenza di base del linguaggio html (aggiornamento dei contenuti di siti web)

Danze Bhangra, Kalbelia e Bollywood. Tatuaggi naturali (mehandi = Henné)

Hatha Yoga, Yoga-terapia e trattamenti / massaggi ayurvedici; estetista.

"B" Italiana

/

/

Il sottoscritto, consapevole ai sensi degli artt. 75 e 76 del D.P.R. n. 445 del 2000 delle responsabilità e sanzioni previste dal codice penale e dalle leggi speciali in materia in caso di

dichiarazioni mendaci e formazione o uso di atti falsi ed assumendone piena responsabilità ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. n. 445 del 28 Dicembre 2000, dichiara che quanto asserito nel presente Curriculum Vitae corrisponde al vero.

Kamaljeet Kaur.

08 maggio '18